

LESSON

4

～避難所～

目的：

- ・站在外国人的角度，理解在避难所生活的便利和不便
- ・了解具体的词汇表达，学习如何应对外国人的需要

单词和短语

<input type="checkbox"/> 救援物資	救援物资
<input type="checkbox"/> 寄付	捐赠
<input type="checkbox"/> 懐中電灯	手电筒
<input type="checkbox"/> 衛生用品	卫生用品
<input type="checkbox"/> 炊き出し	烧饭赈济灾民
<input type="checkbox"/> 給水	供水
<input type="checkbox"/> 安否確認	安全检测
<input type="checkbox"/> 自衛隊	自卫队
<input type="checkbox"/> 仮設風呂	临时浴池
<input type="checkbox"/> 食事に制限がある人	对饮食有限制的人
<input type="checkbox"/> 公衆電話	公共电话
<input type="checkbox"/> 貴重品	贵重品

【作业】怎么用汉语解释这些与避难相关的词汇。

避難所：

在宅避難：

自宅避難者：

車中避難：

避難所外避難者：

外国人的感想

因各种原因，相对日本人来说，外国人在避难所生活会遇到更多的困难。有些困难是因为语言不通造成的。有些是因为其他的原因。

让我们从外国人的立场来思考如何能成为一名好的支援者吧。

阅读以下摘自自由岩手县国际交流协会出版的『在住外国人的3.11』的节选。

文章

P18. (日语版是P17) 避难所的规则都是口头传达或是张贴在告示板上。吉田和前田都能够读得懂日语，并且她们是和家人在一起。所以她们能够了解到在避难所生活所需的必要信息。

「刚开始的几天，有些中国的研修生也来到了避难所。因为他们都不太懂日语，所以不知道在避难所生活要尽最大限度节约用水的规则。他们这种浪费水的行为引起了周围人的不满。

P31. 在长子就读的小学已经度过2个半月了。她很担心她的两个顽皮的儿子会打扰到在避难所生活的其他人。她感到很沮丧有些人认为她的孩子们吵闹是因为他们的妈妈是中国人。

P33. 地震发生后、她把她的孩子们从托儿所和小学接了回来，然后就在自己的家里避难。丈夫在县外工作，所以不在家里。所幸她的家位处高地，比较安全，但是停水停电。通过邻居的口头传达，她得知供水车什么时候会到她家附近。在避难所会得到很多信息，但是在自己家避难的人群却无法得知。只有去避难所才能获取物资。但她回顾说想到那些房子都被冲走的人，自己感觉很不好意思在特意去避难所拿取物资。

口头: 口頭、口伝え、口コミ

供水车: 給水車

调皮, 吵闹: やんちゃな

沮丧: がっかりさせる

回顾: 振り返る

告示板: 掲示板

节约用水: 水を大切に使う

打扰, 干扰: イライラさせる

托儿所: 保育所

分享您的意见和想法

因各种原因，相对日本人来说，外国人在避难所生活会遇到更多的困难。有些困难是因为语言不通造成的。有些是因为其他的原因。

让我们从外国人的立场来思考如何能成为一名好的支援者吧。

- 请告诉我们给您留下印象最深的事。
- 如果出现类似的状况，您会怎么做？
- 没有住在避难所的受灾人群，应该如何被通知必要的信息？
- 如何改善避难所的环境条件才能使外国人更适宜居住？
- 多语种支援者应该做些什么能使外国人在避难所更容易居住？

一起来做实践训练吧- 角色扮演！

你现在在避难所的多语种支援者的服务台。你的任务是让外国人避难者能和日本人避难者获得同样的信息，并进行支援。

要做的事情

1. (A) 组做角色扮演。角色是1) 外国人、2) 市政职员、3) 翻译。
2. (B) 组 翻译避难所发出的情报。
3. 按照上述程序，反复练习。

A

《《角色：外国人、市政职员（只会说日语）、翻译（支援者）》》

抽一张卡片，按照上面写的状况练习。

*例如：

外国人：这个地方是干什么的？你们都提供什么服务？外国人能在这里得到帮助吗？

B

《《翻译并传达避难所发出的信息。》》

*例如：

- ・災害ダイヤル171で安否確認ができます。
- ・感染症予防のため、手洗いうがいにご協力ください。